

FORMATO EUROPEO PER
IL CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Mariangela Moroni
Indirizzo Via Martiri della Libertà, 2
20017 Rho (MI)
Telefono 02-93182319 –
Cellulare 335.6367393
Fax 02-93182319
E-mail tradmar@fastwebnet.it

Nazionalità italiana

Data di nascita 07/09/66

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) **Settembre 2000 ad oggi**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Traduttrice freelance, insegnante e membro e collaboratrice dell'Associazione Culturale Pandora di Rho**
- Tipo di azienda o settore Servizi e formazione
- Tipo di impiego **Traduzione e interpretariato / insegnamento**
- Principali mansioni e responsabilità **Traduttrice e interprete freelance e insegnante - esperienza pluridecennale** campi di specializzazione: medicina, ottica, ricerche di mercato, architettura (in particolare, uso del vetro strutturale), ambiente (silvicoltura), normative EU, turismo, legale (contratti, documenti notarili, ecc.), nutrizione e bellezza, progetti in abito socio-educativo

- Date (da – a) **Anno scolastico 2015- ad oggi**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Istituto Parrocchiale P- Scuole Paritarie San Carlo e San Michele , via De Amicis 11/19 – 20017 Rho (MI).
- Tipo di azienda o settore Scuola
- Tipo di impiego Insegnamento
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della lingua inglese nella scuola secondaria di 1° grado

- Date (da – a) **Anno scolastico 2014-2015**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Istituto Tecnico Mattei –Rho.

- Tipo di azienda o settore Scuola
- Tipo di impiego Insegnamento
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della lingua inglese

- Date (da – a) **Anno scolastico 2013-2014**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Collegio Rotondi – Liceo Scientifico e Classico - Gorla minore.

lavoro

- Tipo di azienda o settore
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
Scuola
Insegnamento
Insegnamento della lingua inglese

- Date (da – a) **Anno scolastico 2012-2013**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro C.A.P.A.C. Politecnico del Commercio e del Turismo – Viale Murillo Milano.

- Tipo di azienda o settore
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
Scuola
Insegnamento
Insegnamento della lingua inglese

- Date (da – a) Gennaio 1993-Settembre 1994

- Nome e indirizzo del datore di lavoro Ente per il Turismo Germanico, via G. Negri, 8, Milano.
- Tipo di azienda o settore
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
Servizi
Assunzione part-time – sportello aperto al pubblico.
Attività di interpretariato (consecutiva) in occasione di seminari rivolti ai giornalisti del settore turismo

- Date (da – a) Settembre 1994-Giugno 1998

- Nome e indirizzo del datore di lavoro Biblioteca Popolare di Rho, via De Amicis, Rho
- Tipo di azienda o settore
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
Servizi
Insegnante
Insegnamento della lingua inglese

- Date (da – a) Giugno 1998-Agosto 2000
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Computer Associates S.p.A.- Basiglio Milano 3
- Tipo di azienda o settore
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
Produzione di software applicativi
Assistente del General Manager per l'Europa Meridionale di interBiz Financial Group una business unit della società di software Computer Associates S.p.A
Attività di traduzione, sia dall'inglese che dal tedesco

- Date (da – a) **Settembre 2000 ad oggi**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Libera professionista**
- Tipo di azienda o settore
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
Servizi
Traduzione e interpretariato
Traduttrice e interprete free-lance – libera professionista – Esperienza pluridecennale campi di specializzazione: medicina, ottica, ricerche di mercato, architettura (in particolare, uso del vetro strutturale), ambiente (silvicoltura), normative EU, turismo, legale (contratti, documenti notarili, ecc.), nutrizione e bellezza, progetti in

- abito socio-educativo
- Date (da – a) **Anno scolastico 2007-2008**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Parrocchia San Vittore – Scuola San Carlo - Via de Amicis, 11 20017 Rho (MI)
Contratto a progetto
 - Tipo di azienda o settore Scuola
 - Tipo di impiego Insegnante
 - Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della lingua inglese nelle classi della Scuola Media Inferiore
 - Date (da – a) **Anno scolastico 2008-2009**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Associazione Culturale Pandora – Via Ludovico Ariosto, 15 20017 Terrazzano (MI)
 - Tipo di azienda o settore Servizi
 - Tipo di impiego Insegnamento - libera professionista
 - Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della lingua inglese – corsi serali
 - Date (da – a) **Anno scolastico 2009-2010**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Cooperativa Sociale Onlus Stripes - Via Papa Giovanni XXIII, 2 20017 RHO
 - Tipo di azienda o settore Cooperativa Sociale Onlus
 - Tipo di impiego Educatrice
 - Principali mansioni e responsabilità Educatrice presso la Scuola Media Inferiore A. Manzoni di Rho
 - Date (da – a) **Anno scolastico 2009-2010** Insegnamento della lingua inglese – corsi serali
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Biblioteca Popolare di Rho
 - Tipo di azienda o settore Associazione Culturale
 - Tipo di impiego Insegnamento
 - Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della lingua inglese – corso serale finalizzato al conseguimento del First Certificate of English
 - Date (da – a) **Anno scolastico 2010-2011** Insegnamento della lingua inglese – corsi serali
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Cooperativa Sociale Onlus Stripes - Via Papa Giovanni XXIII, 2 20017 RHO
 - Tipo di azienda o settore Cooperativa Sociale Onlus
 - Tipo di impiego Educatrice
 - Date (da – a) **Anno scolastico 2010-2011** Insegnamento della lingua inglese – corsi diurni
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Associazione Culturale Pandora – Via Ludovico Ariosto, 15 20017 Terrazzano (MI)
 - Tipo di azienda o settore Servizi
 - Tipo di impiego Insegnamento - libera professionista
 - Principali mansioni e responsabilità Insegnamento della lingua inglese – corsi serali
 - Date (da – a) **Anno scolastico 2011-2012** Insegnamento della lingua inglese
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Scuola Media Statale B. D'Este – Via B. D'Este, 2 - Rho
 - Tipo di azienda o settore Scuola
 - Tipo di impiego Insegnante – assunzione con contratto a tempo determinato
 - Principali mansioni e responsabilità Insegnante di lingua straniera – Inglese
 - Date (da – a) **Anno scolastico 2011-2012** Insegnamento della lingua inglese – corsi diurni
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Associazione Culturale Pandora – Via Ludovico Ariosto, 15 20017 Terrazzano (MI)

lavoro

- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Servizi

Insegnamento e tour leader - libera professionista
Insegnamento della lingua inglese – corsi diurni

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

1985 - 1989

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, via S. Pellico, 8, Milano 1989

Inglese - tedesco

Diploma di Interprete e Traduttrice nelle lingue inglese e tedesco

Votazione: inglese traduzione 30/30; tedesco traduzione 30/30 con lode

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

1989 - 1998

Istituto Universitario di Lingue Moderne (I.U.L.M.), via Carlo Bo, Milano.

Inglese - tedesco

Diploma di laurea in Lingue e Letterature Straniere (Tedesco e Inglese) Indirizzo glotto-didattico. Titolo della tesi: "Il parametro del soggetto nullo e l'acquisizione del tedesco L1" Votazione 102/110.

- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

PRIMA LINGUA

Italiano

ALTRE LINGUE

Inglese – tedesco - francese

Ottima – ottima - discreta

Ottima – ottima - discreta

Ottima - ottima - discreta

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

CAPACITÀ E COMPETENZE

RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

Dal mese settembre 1993 al mese di marzo 1995 ho vissuto presso la Comunità di Villapizzone come volontaria. La comunità di Villapizzone fa parte dell'Associazione "Comunità e famiglie". Si tratta di una realtà di famiglie che hanno deciso di vivere insieme. Tratto distintivo della comunità è appunto la condivisione di uno stile di vita, momenti comunitari e l'accoglienza in famiglia di persone in difficoltà (stranieri, persone che hanno problemi familiari) o con disagi psichici (malattie mentali) e bambini o ragazzi in affido. Durante il mio soggiorno, oltre a condividere la vita e le attività della comunità, seguivo in particolare i bambini e i ragazzi nei compiti e nelle attività ricreative (giochi, attività creative, gite, cinema, visite, ecc.) e svolgevo attività con alcune ragazze ospiti della comunità.

Dall'ottobre 1999 al 2009 collaborazione con la Biblioteca Popolare di Rho al progetto "Per piacere, raccontami una storia", un ciclo di letture animate per bambini e ragazzi, realizzati insieme all'Associazione culturale "Quelli dell'Arcobaleno"

Inoltre, sempre in collaborazione con la Biblioteca Popolare di Rho, di cui sono membro del consiglio, porto avanti in qualità di consulente, progetti per le scuole che prevedono l'allestimento di spettacoli teatrali in italiano e in inglese, tra cui:

- anno scolastico 1998-1999, stesura e realizzazione dello spettacolo in lingua inglese "The Selfish Giant" di Oscar Wilde, realizzato con le classi V della Scuola Elementare Marconi;

- anno scolastico 2001/2002, stesura e realizzazione del progetto "Con gli occhi di un bambino: l'arte a scuola" per le scuole elementari in collaborazione con la Biblioteca Popolare di Rho. Nell'ambito del progetto per il secondo ciclo delle scuole elementari, realizzazione del percorso didattico interdisciplinare "Un alveare nel cuore" liberamente tratto dal racconto di Soimbhe Lally, con rappresentazione teatrale a conclusione del lavoro. Il progetto ha coinvolto le classi IV della Scuola Elementare Salvo d'Acquisto di Rho.

Nell'ambito del progetto "Sorrisi di strada", in collaborazione con la Cooperativa Sociale Percorsi mi sono occupata con altre due collaboratrici, della stesura e realizzazione di uno percorso didattico interdisciplinare sulla realtà dei ragazzi di strada di Bucarest che si è concluso con la presentazione di uno spettacolo teatrale sulla storia del clown Miloud Oukili che ha visto il coinvolgimento di tutte le classi della Scuola Salvo d'Acquisto anno scolastico 2004-2005).

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE

*Ad es. coordinamento e
amministrazione di persone,
progetti, bilanci; sul posto di
lavoro, in attività di volontariato
(ad es. cultura e sport), a casa,
ecc.*

Dal gennaio 2004 sono impegnata in un progetto a sostegno della Fondazione Parada di Bucarest creata da Miloud Oukili che si occupa del reinserimento dei ragazzi di strada di Bucarest nel mondo della scuola e del lavoro. Sono socia dell'Associazione Parada Italia e socia della ONG GRT (Gruppo per le Relazioni Transculturali). Entrambe le realtà si occupano dei bambini e ragazzi di strada e non accompagnati presenti sul territorio italiano e in diverse parti del mondo (Romania, Nepal, Somalia, Nicaragua)

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

*Con computer, attrezzature
specifiche, macchinari, ecc.*

Software: Windows XP, Office 2003. Adobe Acrobat 7.0

Strumenti di traduzione: CAT Tool SDL TRADOS 2007 - Edizione freelance

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

Composizioni con fiori freschi. Da oltre 15 anni realizzo allestimenti floreali per matrimoni, anniversari, inaugurazioni o eventi.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

*Competenze non
precedentemente indicate.*

PATENTE O PATENTI

Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Interessi: sci, lettura, letteratura, glottologia e linguistica, danza e storia della danza, ikebana, rose, in particolare le rose inglesi, viaggi e conoscenza delle diverse culture.

Master di traduzione in farmacologia e medicina conseguito presso il CTI di Milano nel 2001 e stage presso Informedical Consulting di Giancarlo Fabbri, agenzia di traduzioni - Via Benedetto Marcello, 89 Milano

Partecipazione al corso di formazione "Dialogando in mostra" - giornata di studio e sperimentazione sulle difficoltà di apprendimento in età scolare - 7 novembre 2009, Palazzo Leone Da Perego - Legnano organizzato dalla Cooperativa Stripes.

Ho frequentato diversi corsi di danza e da alcuni anni frequento corsi di tango argentino.

Amo viaggiare e accompagno gruppi di ragazzi in Irlanda per soggiorni di vacanza-studio.

ALLEGATI

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 675/96 del 31 dicembre 1996.

Città data
Rho, 31 agosto 2021

NOME E COGNOME (FIRMA) Maria Angela Moroni

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Maria Angela Moroni', written over a horizontal line.